

Cuento: Ĵirũ'poto. (Henu Poto)
Narrador: Alipio Flaco de Pijivasal, Pirre, Provincia de Darién, Panamá. 26 junio 1986.
Traductor de Emberá a Castellano: Nilsa E. Castañeda, octubre de 1990
Recorded, Compiled, Edited and Published by William Harp, Anthropologist
Pen and Ink Illustrations: Chafil Cheucarma
© Copyright 1998, William Harp, All rights reserved

Comentario de traductor: La conservación de lo que estaban ahí, antes de echar el cuento
Un * indica persona no conocido, información no conocido, frase no traducido o sonidos onomatopéutico.

Section 1

"Cuento de Ĵirũ'poto", dijo *

"Alipio no te están hablando a ti?", dijo teresa.

"Hey!, exclamo Alipio.

"Están diciendo cuento del que tu sabe", dijo teresa.

"Ah..! Ĵirũ'poto cuento", dijo Alipio.

"Cuento de Ĵirũ'poto, hijo de Ĵirũ'poto!", dijo *

"Mama'; echa tu el cuento de Ĵirũ'poto", dijo Alipio.

"Tu sabe, echa tu", dijo la mama'.

"Otra vez voy a poner mis pies encima de ti..ja, ja", dijo Lucia.

"Y porque..! *

"YY... si ya este es mi marido...ja, ja. seguía riendo Lucia.

"Te van a pegar por eso de aquí a mañana, tu va a ver", *

"Cuento de Ĵirũ'poto,... échenle pues, dijo *

"Échale aunque sea a la mala", dijo teresa.

"Echa, echa que te voy a escuchar acostada, pero me voy a dormir", dijo *

"Que va ser difícil si es en nuestro idioma Emberá, si no le va echar en idioma castellano", dijo la mama'.

"A mi me gusta que me escuchen bien mi cuento", dijo Alipio.

"Bueno, empieza echar si nosotros solo no vamos a escucharte", dijo*

"Este, yo voy a decir primero para empezar", dijo *

"Escuchen", dijo Teresa.

"Ese Emberá siempre iba a la montaña",*

"Empieza como así?, dijo *

"Ese muchacho siempre iba a la montaña... él está diciendo el que mato Bambero, después que un brujo lo hechizo", dijo Alipio.

"Eso también se puede echar, pero ustedes no han estado echando Ĵirũ'poto allá arriba?, dijo la mama'.

"Si, como Taichita estaba echando", dijo Kulioli.

"Primero dejan que uno lo cuente", dijo la mama.

"Ay... este mosquito viene a picar en el ojo de uno", dijo Teresa.

"Ayy..!, *

"A ese mosquito se le quebraron los dientes...ja, ja", dijo Lucia.

"Lucia pero cállate", dijo Kulioli.

"Ponga esta lámpara para allá, allá", dijo *

"Ahí está bien", dijo Lucia.

"Queda alumbrando la cara de uno", dijo *.

"La cara de uno que no es tan bonito, que parece la cara de una ardilla," dijo

"Si, todavía tiene la cara lloroso", dijo Alipio.

"Ni fuera Cristina sentada aquí", dijo teresa.

"Ya va mencionar a la otra", dijo Lucia.

"Ya él lo tiene prendido?, pregunto Alipio.

"Creo que todavía no lo ha prendido", contesto teresa.

"Listo..!", dijo *.

"Ja, ja, Ja... todavía", contesto Alipio.

"Listo para la foto", dijo Kulioli.

"Dicen que el también mato el Nusí", dijo Alipio como preguntando.

"Entonces echa el cuento..!", dijo *.

"Pues tiene que empezar del principio hasta el final", contesto la mama.

"A él, lo mato el Geambuima", seguía orientándose Alipio.

"A él, lo mato el Geambuima, decía el difunto padre de ustedes", dijo la mama de Alipio.

"Si..." , contesto Alipio.

"Bueno, echa el cuento", dijo *

"Él quiere que le echen el cuento en el idioma Emberá, dijo x

"Claro que si... kake", *

"Él quiere que le echen el cuento en nuestro idioma", dijo Lucia.

"Oye Lucia", dijo Kulioli.

"Pero a mí se me secan la boca", dijo Alipio.

"Esto, vayan a buscar agua tiene sed por eso es que está hablando así", dijo Teresa.

"Ya vamos a prender", dijo y

"Y tu... del perro... no sé dónde está", dijo Lucia.

"Esto, sino el hueso de la pava", dijo Teresa.

"Siii... Ja, Ja", dijo Lucia.

"Esto, sino la cabeza del mono cara blanco", dijo *.

"La cabeza de mono cara blanco, para que el pecho de uno venga bien", dijo el niño.

"Ya lo encontraste?, dijo Lucia.

"Claro que sí", dijo *.

"Miki está acostada boca arriba!", dijo Lucia.

"Quien? ", dijo la niña.

"Esta tromando!", dijo Alipio.

"Disque esta acostada boca arriba", dijo Teresa.

"De quien es que están hablando así", contesto Miki.

"De ti", dijo Teresa.

"Échenle pues!", dijo el niño.

"Estos niños porque vienen tantos aquí... ahora mismo lo voy a escupir la cara a todos...ja,ja", dijo Alipio.

"Pero échale el cuento!, dijo

"Para escuchar, y para aprender es que ellos están aquí cerca", dijo Teresa.

"Bueno, él está esperando..!, dijo *.

"Se le perdió el cuento?, dijo *

"Te está preguntando si se le perdió el cuento", contestaron Lucia y Teresa.

"Estoy pensando bien ahora", contesto Alipio.

"Okey", dijo *

"Pero él quiere que le echen el cuento de Ĵirũ'poto", dijo *

"Si, ese es el que él quiere grabar en la cinta", dijo Alipio.

"Mama; la mujer que nuestro padre hizo el amor entre los dedos, era nuestro madre; no?", pregunto Alipio.

"En esto día; donde es que él estaba echando cuento?; donde tu estaba echando cuento?, dijo *

"El mismo y aquí", dijo la mama de Alipio.

"Ahí estaba echando cuento y ahora otra vez está preguntando", dijo

Introduce la mama de Alipio:

Section 2

- (1) Dicen que nuestro padre, le hacia el amor a la mujer entre los dedos grande; en esto, en esto le hacia el amor (dijo señalando entre los dedos).
- (2) Después que nuestro padre le hizo eso de repente la mujer se quedó embarazada; aquí, aquí. (dijo señalando la pantorrilla).
- (3) Después, cuando ella dio a luz, la mama se murió por ese dolor de la pierna.
- (4) Entonces él se fue creciendo, como él era hijo de nuestro padre creció muy rápido.
- (5) Después como él vivía entre las señoras... (Así como yo estoy viviendo con ella), así como Tocayo que quede preguntando a ella:
- (6) "Tía para ustedes ya señoras que mató a mi mama", preguntaba así como a ella.
- (7) Pero en eso él; así como ustedes que están esperando un bebe, eso se quedaba esperando.

- (8) Por eso lo tenían odio, como él estaba para beber esa sangre...
- (9) "Estaba para beber esa sangre?"...Él encargaba la sangre especialmente cuando daban a luz.
- (10) "En una totuma ustedes pueden recogerme", decía.
- (11) También él bebía el agua que quedaba con sangre donde la mujeres habían lavado su parte vaginal.
- (12) Pero en eso como querían matarlo, ella le decía: "A tu mama la mato el Nusí que esta allá abajo".
- (13) A ese Nusí él lo mataba...
- (14) "Cuando estaba camaroniando? Claro que sí; así echaba su difunto padre..."
- (15) Bueno, ese cuento ya él lo sabe y así está diciendo mal.

Section 3

Dice el que eso son lo que está aprendiendo", dijo la mama de Alipio.

"Como Jírũ'poto?", preguntó Alipio.

"Si como eso son lo que está aprendiendo, pues eso es lo que tú has escuchado decir que el está estudiando", contestó la mama.

"Ay... tengo mucho tos", dijo Alipio.

"Ensénalo; porque no es de hoy que yo le estoy enseñando la palabra y ahora te toca a ti", dijo la mama,

"yy... ", dijo Alipio.

"Por el toldo", dijo

"Todo eso nos da como si le fuera gratis, pero esas cosas en la ciudad es bien caro", dijo la mama.

"Como doce dólares", dijo Alipio.

"Empieza darle pues!", dijo

"Jo... ni fuera un trabajo!, contestaron.

"Aunque sea a la mala siempre", dijo la mama.

"Siempre échale aunque sea medio torcido", dijo teresa.

"Escuchan, escuchan callados", dijo teresa.

"Él está echando", dijo Alipio.

"Ya va echar", dijo un niño.

"Aja... él está esperando es a ti", dijo *

"Me está alumbrando mucho la cara, me voy a meter acá", dijo Alipio.

"Rápido?, Él te está esperando", dijo teresa.

"Para que le eche", dijo Lucia.

"Esto le cuento cuando estoy solo, en multitud no le he echado señores", dijo Alipio.

"Y cuando va aprender a echar cuento en multitud?, dijo teresa.

"De mentira, es que él está así", dijo Teresa.

"A el debían haber hecho comprar un cigarrillo para fumar cuando se echaba el cuento", dijo la mama de Alipio.

"Rápido Alipio!, dijo Teresa.

"Pues Lucia tiene", dijo un niño.

"Ya me voy a dormir", dijo *.

"Bueno, vamos a echar a la mala pues", dijo Alipio.

"Claro, le estoy diciendo que le eche aunque sea a la mala, si es en nuestro idioma Emberá como va decir mal", dijo la mama.

"Él ya lo tiene listo?, pregunto Alipio.

"Así es", contesto Teresa.

"Listo!, pregunto *

"Bueno, vamos a echar pues", dijo Alipio.

"Okey... Okey... ya listo pues!, dijo *

"Ya cállense", dijo Teresa.

"Empieza, mientras eso se le va acabar la cuestión, no?", dijo Teresa.

"Entonces vamos a echar un cuento", dijo Alipio.

"Bueno, quien es el que va a contestar?; él pues", dijo *

"Yo mismo, yo mismo, yo mismo", dijo el niño.

"Ya!", dijo la mama.

Section 4

- (1) Nuestro padre tenía una mujer; era su esposa.
- (2) Bueno, nuestro padre le hacia el amor a la mujer entre los dedos grande de lo pies
- (3) Haciendo así el amor a la mujer entre los dedos, de repente quedó embarazada en la pantorrilla.
- (4) Aquí en la pierna de la mujer, en la pantorrilla quedó embarazada.
- (5) Así en ese estado de embarazo, cuando llego el momento de dar a luz; se le abrió la pantorrilla y dio a luz.
- (6) Estando así, por ese dolor se murió su mujer.

Section 5

- (1) Bueno, estando así; ahí, ahí el niño se fue creciendo rápido porque él era hijo de nuestro padre.
- (2) Después que creció rápido, siendo ya un joven grande.
- (3) Entonces preguntaba a los viejos y a las mujeres.

Section 6

- (1) Estando así como el niño esta pequeño, cuando las mujeres están con su período menstrual.
- (2) Le pedía la sangre de las mujeres como chicha.
- (3) Pidiendo eso así; si no se bebía esa chicha se sentía mal.
- (4) Por eso las mujeres lo tenían rabia, por ser así.

- (5) Cuando las mujeres estaban con su período de una vez le pedía a la mujeres: "No hay chicha?", decía.
- (6) De una vez las mujeres se iban al río, se lavaban, se lavaban, se lavaban su parte vaginal en una totuma.
- (7) De una vez se lo daban para que lo bebiera y se lo bebía.
- (8) Así vivía el, por eso nadie quería saber de ese tipo.

Section 7

- (1) Bueno, siempre preguntaba el tipo...
- (2) "Estaba bueno limpiarse y darle la de hoy en día." A los viejos:
- (3) "Bueno, para ustedes, los viejos, con que mató a mi mama?", decía.
- (4) En eso contestaron: "Su mama?"
- (5) Tú quieres saber?,
- (6) Con que murió su mama? dijo.
- (7) "Tu mama para darte de comer estaba camaroniando y el Nusí que vive allá abajo se lo comió", dijo.
- (8) "Enséñeme donde esta ese Nusí, está bien eso, dijo.
- (9) "Con que ese Nusí fue que se comió a mi mama".

Section 8

- (1) De una vez de verdad se fueron en puntillas de los pies sin hacer bullas; "Allí es", le enseñaron.
- (2) Ese Nusí no podía sentir ni siquiera una bulla.
- (3) Bueno, él estaba ahí, estando así en eso al día siguiente después que le enseñaban él se iba.
- (4) Bueno, el tipo de verdad que lo mato el Nusí, después que lo mato el Nusí se vino.
- (5) Al día siguiente para botar ese Nusí venia un aguaceros de una vez por tres días.
- (6) Ese creciente del río que iba era bien grande y eso casi de una vez mataba a la gente inundado; otra vez sin querer por haber matado.

Section 9

- (1) Entonces estando así el siempre seguía pidiendo su chicha.
- (2) En eso por una embarazada que estaba próximo a dar a luz, ahí se quedaba esperando y esperando.
- (3) Se iba a bucear pescados, de toda clase de comida le daba.
- (4) Bueno, hasta que llegaba el momento de dar a luz, cuando estaban dando a luz el de una vez se metía debajo.
- (5) Entonces él bebía ese sangre que chorreaba.

Section 10

- (1) Bueno, estando así:
- (2) "Para ustedes, los viejos, con que la mató a mi mama?, le preguntaba.

- (3) "Tu quiere saber?", dijo. "Con que mató a tu mama?."
- (4) "Allá abajo, donde está el grande charco y profundo que se ve infinito".
- (5) "Ahí iba tu mama en esa orilla camaroniando allí esto... se la tragó el Ge a tu mama", dijo.
- (6) "El Ge se la tragó a su mama", le dijo.
- (7) En eso, "De veras!", dijo. De una vez, "Está muy bien", dijo.

Section 11

- (1) Amarró unas balsas juntas.
- (2) Después que terminó con el balsa cogió; plátano, olla, paila, sal, fósforo lo tomo todo esa cosa; palanca, su cuchillo y se fue con toda su cama.
- (3) Bueno, de una vez hizo unos carrizos.

Section 12

- (1) Entonces de verdad de allá arriba vino bajando río abajo.
- (2) Bueno, en eso las demás personas estaban observando desde una loma para abajo que Jîrũ'poto iba bajando por el río encima de su balsa.
- (3) En eso esto... el pipano que había hecho lo sonaba; *pure, pure, pure, pure* se iba río abajo.
- (4) En un rato más volvió otra vez; *pure, pure, pure.*...
- (5) "Pues iba río abajo hecho un dogo*?" Iba río abajo hecho un dogo*.
- (6) De veras en un momento el Ge lo absorbió para abajo.
- (7) Cuando llego en el medio del lago hondo, ante los ojos de los demás que estaban observando el Jîrũ'poto empezó a dar vuelta en el agua que está hecho un remolino y se fue adentro con todo su balsa...
- (8) "Solamente el pies se le salieron?"...Jîrũ'poto se fue con todo su balsa adentro.
- (9) En eso los demás que lo estaban observando: "Ey! Hoy si se murió Jîrũ'poto", dijeron.
- (10) "Hoy si de verdad se murió ese pendejo, ahora si ya no va a molestar más", decían.

Section 13

- (1) Bueno, cuando fue a llegar vio en la barriga del Ge correr un río con playa...
- (2) "En la barriga?.. Si en la barriga; primitivo (guineo enano), plátano, guineo, cuadriao (plátano cuadrado) todo eso había.
- (3) Guacamaya, loro, pato de una vez había de todo.
- (4) La palizadas había una gran cantidad, a montones de palizadas.
- (5) Bueno, cuando miró bien estaban dos Emberá; una mujer y un hombre estaban en la barriga del Ge y ello de una vez estaban muy pálidos.
- (6) En eso cuando miró para arriba.
- (7) *****
- (8) *****

(9) De una vez el corazón del GE esta guindado en el aire y latiendo.

Section 14

(1) Fue a ver en la entrada del río.

(2) Después recogió unas palizadas e hizo un fogón en la playa.

(3) También tenía ahí su balsa atracado en el río.

(4) Bueno, entonces vino él y le corto el corazón del Ge.

(5) "Y él no sintió?"...No sintió.

(6) De una vez que corto el corazón del Ge se puso a beber hacia arriba esa sangre.

(7) Así está bebiendo...

(8) "Y él también bebía la sangre de un pescado?"...Él se la tomó la sangre del Ge.

(9) De una vez lo abrió el corazón y lo cortó en rebanadas bien delgadas.

(10) Después lo insertó bien en un palitos y lo puso asar su carne.

(11) Bueno, él se lo comió ese corazón del Ge.

(12) Bueno, él le dio de comer a eso Emberá que estaban ahí adentro pálidos.

Section 15

(1) Bueno, Jírũ'poto le preguntó:

(2) "Ustedes hacen mucho tiempo que se vinieron?"

(3) "Hace mucho tiempo que nosotros venido", contestaron.

(4) "Siendo así porque ustedes no han salido?" Preguntó.

(5) "Como vamos a salir; si estamos aquí en la barriga de este animal, cuando vamos a salir", dijo.

(6) "No se preocupen que nosotros nos vamos para fuera", dijo.

Section 16

(1) De una vez que dijo eso.

(2) Al día siguiente de verdad el empezó a quitar toda la palizadas que estaban en la parte del ano.

(3) Entonces puso un palo en el ano del Ge para que lo sostuviera abierto.

(4) De una vez al día siguiente el salió encima de su balsa.

(5) "Pero agárrense con fuerza", dijo Jírũ'poto.

(6) Entonces de una vez los demás se agarraron con fuerza y salieron.

(7) Salieron en el medio del río.

Section 17

(1) Cuando él estaba comiendo asado el corazón del Ge;

- (2) En eso en el medio del río salía humos y expandía en pequeña cantidad encima del agua.
- (3) En eso los demás viejos decían:
- (4) "Ese pendejo de Jírũ'poto no se ha muerto, porque sale un poquito de humo de fogón encima del agua".

Section 18

- (1) De una vez Jírũ'poto salió.
- (2) Apenas que salió otra vez empezó: *pure, pure, pure*; pero nadie lo veía aunque el estaba salomando encima de su balsa en el medio del grandes charco y profundo que se veía infinito.
- (3) De una vez se vinieron para la orilla remando, remando hasta que llegaron a la orilla.
- (4) En esas raíces de gira (eba) que están bien apretados y tupido no?; Bueno, adentro de esas raíces Jírũ'poto empezó a meterse y salía nuevamente corriendo, se metía y salía con una gran habilidad.
- (5) En eso Jírũ'poto le dijo: "Hagan así como yo, si ustedes no lo hacen como yo pronto van a morir", dijo.
- (6) En eso dijo el Emberá: "Ay... ay tío esas raíces de gira nos va a rayar duro", dijo.
- (7) "Que va, eso no va a rayar duro", dijo. "Ustedes no me están observando que a mí no me ha rayado nada", le dijo.
- (8) Él se fue adelante dando saltos y vueltas.
- (9) Después se lo llevo.
- (10) Una semana después se murieron los Emberá, se murieron todos los Emberá.

Section 19

- (1) Después: "Bueno, y mi chicha?" dijo Jírũ'poto.
- (2) En eso estaba asomado para arriba, el mismo.
- (3) "Aja... miran a Jírũ'poto que habían dicho que se había muerto, como no se murió y viene otra vez ese Jírũ'poto para molestar a los demás otra vez", dijeron.
- (4) Apenas que llegó, el de una vez pidió su chicha.
- (5) De una vez la mujeres se fueron al río se lavaron su parte vaginal en una totuma y se lo dieron.
- (6) Eso él se lo bebía...
- (7) "Bueno, si no se lavaban así, él se podía morir?...Se podía morir de hambre.
- (8) Si no había chicha él podía morir...
- (9) "Él no comía?, ...que va, aunque él comía eso era como su chicha.

Section 20

- (1) Entonces él siempre estaba preguntando:
- (2) "Bueno, para ustedes los viejos con que mató a mi mama... Bueno, ahora si díganme la verdad", dijo.
- (3) "Con que mató a mi mama?
- (4) "Con que mató a tu mama? Mató esto, eso que están en la montaña que parecen un gallo grande que tiene la nariz amarilla ese a tu mama la pateo y la mató a picotazos", dijo.

(5) "Está muy bien si es así", dijo.

Section 21

(1) Bueno, al día siguiente empezó hacer la punta de la flecha paso; *ten, ten, ten* le llevo todo el día haciendo eso.

(2) Bueno, de una vez que termino de hacer lo probó su flecha con un árbol bien grande de espave.

(3) Lo estiraba la flecha y lo soltaba y de una vez lo traspasaba en el medio del árbol espave.

(4) "Bueno, ahora si está bien", dijo Jĩrũ'poto.

(5) Al días siguiente después que termino de hacer la flecha.

(6) Bueno, se fue para la montaña, se iba caminando.

(7) Se fue en la mañana, cuando regreso en la tarde de una vez vino Jĩrũ'poto que no se veía con el cargamento de pavo.

Section 22

(1) Bueno, a los días siguientes en la tarde, en la noche:

(2) "Bueno, hoy si díganme la verdad ya", dijo.

(3) "Con que mató a mi mama?, dijo.

(4) "Con que mató a tu mama? Mató esto...a tu mama ese que le dicen la pava, eso que tiene la pata amarilla ese la mato a su mama y se la comió", dijo.

(5) "Tu mama estaba cortando joropo y uno que estaba sentado debajo la mata de joropo la picoteo y la mato", dijo.

(6) "Está muy bien", dijo Jĩrũ'poto.

(7) Lo hizo lo mismo que el anterior y otra vez se fue.

(8) Cuando regreso trajo lo mismo que el anterior.

Section 23

(1) Entonces él estaba ahí; en la tarde siempre le preguntaba:

(2) "Bueno, para ustedes los viejos con que mató a mi mama?, dijo.

(3) "Con que mató a tu mama?, Una culebra la picó y la mató a tu mama", dijo.

(4) "Está muy bien", dijo Jĩrũ'poto.

(5) De una vez al días siguiente en la mañana bien temprano se puso en marcha con todo su lonche.

(6) De una vez empezó a matar las culebras con su flecha, iba matando todas las culebras con su flecha.

(7) Después regresó en la tarde.

Section 24

(1) Bueno, el seguía ahí:

- (2) "Bueno, para ustedes las mujeres, para ustedes los viejos mi mama... hoy si digan la verdad", dijo. "Con que se murió mi mama".
- (3) "Tu quiere saber con qué murió?, A tu mama la mató ese que brilla allá arriba, ese que está alumbrando ese fue que la mató", dijo.
- (4) "Ese que le dicen luna fue que la mato a su mama, cuando estaba durmiendo en eso reflejo directamente en el mero corazón y de una vez se comió todo el corazón de su mama", le dijo.
- (5) "Esta bien", dijo. "Está bien como ese pendejo fue que mató a mi mama; siendo así mañana temprano vamos a sabernos", dijo.

Section 25

- (1) Bueno, a los días siguientes en la mañana arranco un bambú tierno recién salido.
- (2) Después que lo arranco, otra vez volvió a sembrar el bambú.
- (3) Entonces de una vez con la mano empezó a dar palmadas al bambú diciendo: "Que crezca, que crezca, que crezca, que crezca".
- (4) Cuando dijo eso de una vez el bambú se fue creciendo delgado y largo.
- (5) Hasta que fue a llegar donde estaba la luna.
- (6) "Esta bien!", dijo Ĵirũ'poto.
- (7) Bueno, Ĵirũ'poto subió de una vez.
- (8) Aun así el no dejaba de tomar su chicha.
- (9) Bueno, en eso el siguió subiendo para arriba.
- (10) "Mírenme", dijo Ĵirũ'poto.

Section 26

- (1) Ĵirũ'poto iba subiendo para arriba poco a poco en el bambú...
- (2) "Él iba rápido?"..., Ajo! que va ir lento; también se fue bien rápido.
- (3) Hasta que llego a la luna arriba como el bambú llegaba hasta allá.
- (4) Cuando tocó con la mano ahí bien la cara de la luna para ver por donde se podía agarrar mejor.
- (5) En eso cuando el tocó así a la luna dijeron de la tierra:
- (6) "Adelante!, Adelante hijo ardilla!", dijo. "Porque si no Ĵirũ'poto lo va arrancar la luna y lo va tirar abajo", dijo.
- (7) Cuando estaba tocando con la mano, en eso la ardilla empezó a roer, a roer el bambú.
- (8) En eso: "Adelante hijo carpintero (pájaro), tu si eres de verdad", dijo.
- (9) El carpintero empezó a dar con su pico, *ton, ton, ton* en el bambú y... *pos*! Se quebró.

Section 27

- (1) Entonces como se quebró donde él estaba guindado venía con todo para abajo.
- (2) Bueno, en eso él dijo: "Flor de balsa, flor de balsa, flor de balsa y se convirtió en una flor de balsa."

- (3) Bueno, así quedo arriba suspendido y se iba volando en el aire.
- (4) Le llevo mucho tiempo así en el aire volando.
- (5) Parecía que venía bajita y el viento se lo llevaba otra vez para arriba.

Section 28

- (1) En eso los viejos decían: "Ahora si se murió Jĩrũ'poto", dijo. "Ahora si se murió Jĩrũ'poto de allá arriba", decían.
- (2) En eso los demás viejo decían: "Señores eso que ustedes ven volar como una flor de balsa blanco, que baja y sube con el viento ese es Jĩrũ'poto".
- (3) "Que va a ser Jĩrũ'poto ese, si Jĩrũ'poto se murió hoy si era su fin", decían.
- (4) "Se murió", decían las mujeres.

Section 29

- (1) Bueno, se cansó de estar tanto tiempo allá arriba en el aire.
- (2) Entonces dijo: "Piedra, piedra, piedra" se convirtió en piedra.
- (3) Desde allá arriba vino y *truuummm*! De una vez se traspasó esta tierra y se fue de largo.
- (4) De una vez fue a llegar a donde los Amurukos, allá se fue a salir.
- (5) Llego en la mañana y donde él había caído ahí mismo subió para una casa.
- (6) Estando un rato en la casa, en eso empezaron a preparar y a cocinar sus comidas.
- (7) Después a él, le sirvieron la comida, Jĩrũ'poto de una vez empezó a comer y a tragar la comida para abajo.

Section 30

- (1) En eso decían: "Jĩrũ'poto se murió, ahora si Jĩrũ'poto se murió de verdad".
- (2) Bueno, en eso él estaba comiendo tranquilamente.
- (3) Pero en eso él está viendo que los Amurukos aspiraban, aspiraban con la nariz los humos que salía de la comida caliente.
- (4) Cuando estaban comiendo así los niños, los chiquitos empezaban a expeler el excremento cuando daban golpes leves en la orejas.
- (5) Disque de una vez se le salían el excrementos por la orejas.

Section 31

- (1) Bueno, estando así, delante de los demás que lo estaban viendo Jĩrũ'poto empezaba a expeler el excremento por el ano.
- (2) Bueno, en eso un muchacho casi ya un joven le pregunto:
- (3) "Oye Tío, porque usted después que comes empieza a defecar, como empiezas a expeler el excremento por el ano?", pregunto el muchacho.
- (4) "Bueno, porque yo soy así sobrino, yo soy de esa clase de personas", contestó.

- (5) "Oye sobrino, porque ustedes están así", dijo. "Ustedes aspiran por la nariz y defecan por la oreja? Porque ustedes son así?", pregunto Jirũ'poto.
- (6) "Tío, nosotros somos esa clases de personas", contestó.
- (7) Sobrino yo voy a experimentar, para ver tu ano", dijo.
- (8) Cuando fue a tocar el ano del muchacho, sonaba como papel de cebolla de lo delgadito que estaba...
- (9) "Estaba tapado el ano?" Si estaba tapado el ano y de una vez le sonaba como un papel.
- (9) "Sobrino yo voy a intentar", dijo.

Section 32

- (1) Después tomo un cuchillo y lo fue abriendo en círculo despacio y con cuidado en el mero centro del ano hasta que lo abrió.
- (2) Después él se iba bucear a pescar para darle de comer y que lo tragara para adentro.
- (3) "Sobrino come para adentro", le decía.
- (4) El muchacho de verdad lo tragaba para adentro a la fuerza.
- (5) "Mástícalo bien y trágalo para adentro", le decía.
- (6) Verdad que el muchacho empezó a comer para adentro y a comer.
- (7) Estando en eso dijo: "Dígame cuando te da el deseo de ir a defecar; aquí en el ombligo, debajo del ombligo si ahí te duele dígame sobrino", dijo. "Para irnos a defecar".
- (8) El muchacho le aviso: "Tío aquí me está doliendo", dijo.
- (9) Bueno, de una vez dijo: "Vamos para el río apenas que defecas se te va quitar ese dolor, cuando llegues al río puja con fuerza", dijo.
- (10) Cuando llegaron al río, pujo con fuerza y de verdad empezó a expeler excremento también como el.
- (11) Entonces ese muchacho empezó a comer toda clase de comida.
- (12) Bueno, a todas las gentes de esa casa le abrió el ano, a todos.

Section 33

- (1) Bueno, ..."En eso si un murciélago lo mordía un niño", como está aquí de noche pues; cuando aquí está de noche nosotros de aquí todos estamos durmiendo.
- (2) Pero en eso allá donde los Amurokos ya como a esta hora es de días.
- (3) En eso lo que están caminando están caminado, cuando aquí es de día allá es de noche y están durmiendo.
- (4) En eso delante de Jirũ'poto que lo estaba viendo venía un murciélago con un sombrero grande y lo mordía a todos.
- (5) De una vez de verdad ay, señor, el murciélago lo mordía, lo mordían por eso prendían la lámparas; así estaban ellos.
- (6) En eso también se veía todo lo que hacían los hombres que estaban galanteando a las mujeres.
- (7) Bueno, en eso cuando Jirũ'poto se acostaba a dormir porque era de noche para nosotros, la mujeres los molestaban puyándolo en los ojos.
- (8) Las mujeres lo puyaban en los ojos y por eso se reían.

Section 34

- (1) Bueno, estando así; a todos lo fue abriendo el ano a veces de adrede lo abría el ano de más.
- (2) Por haber abierto de más se moría por eso.
- (3) Así estaba viviendo abriendo los anos.

Section 35

- (1) Bueno, estando así en eso, de una vez dijeron: "Ay... ya los soldados van a venir pronto, los soldados vienen pronto", decían.
- (2) Jirũpoto se quedó preocupado por los soldados: "Ay... si es con rifle, ahora si voy a morir", dijo.
- (3) "Peluchito?"
- (4) En ese momento cuando estaban así; de repente pasó uno corriendo para arriba:
- (5) "Los soldados ya están llegando allá abajo, los soldados ya llegaron allá abajo", decía.
- (6) De verdad en eso los compañeros todos salieron corriendo.
- (7) "Ay, tío los soldados vienen, ay... esos soldados son muy temibles", dijo el muchacho. "Esconde tío", dijo.
- (8) "Yo quiero ir a ver para ver como son. Ellos disparan con rifles?", pregunto.
- (9) "Señor eso son soldados, ay... señor ellos matan a nosotros", dijo el muchacho.

Section 36

- (1) La espalda del que avisaba de una vez tenía todo arañado y paso gritando para arriba...
- (2) "Ja, Ja con que él estaba así?"
- (3) Bueno, estando así, como el camino para abajo parecía una carretera.
- (4) Cuando miro para abajo: venían subiendo unos que estaban caratos y con las caras rojizas, venia por la carretera subiendo en una gran multitud de una vez se veía negro el camino.
- (5) Bueno, hasta que llegaron debajo de la casa y de una vez lo fueron rodeando la casa.
- (6) En eso uno de ellos desde el piso brincó arriba a la casa y los demás de una vez empezaron a llegar volando arriba.
- (7) Apenas que llegaban de una vez atacaban a picotazo, lo picoteaban y lo pisaban, eran los perromulatos.
- (8) Gritaban: "Ay... ayayay tío ay... ayúdame tío", decía.

Section 37

- (1) De una vez el perromulatos iba adonde él, a picotear y el ahí mismo lo agarró por la cabeza y lo estrello el perromulatos de la mierda.
- (2) "Ah... estos son los soldados?", pregunto. "Ahora verán", dijo.
- (3) De una vez tomo una varilla del fogón y empezó a azotar se fue dando azotes con la varilla al rape.
- (4) De una vez iban con la patas, a las quebradas, otros que lo agarró en la cabeza se quedaron muertos.

- (5) Bueno, él le dio donde lo agarró lo echo a todos de esa casa para abajo.
- (6) Entonces se fueron corriendo para abajo, Jírũ'poto brincó al piso y se fue atrás azotando, azotados se lo llevo hasta que lo soltó un poco más arriba de la otra casa.
- (7) De una vez recogió unos tres, cuatro perromulatos lo preparo bien y se lo comió a los perromulatos; a los soldados.
- (8) "Sobrino esto es soldado?, dijo otras vez Jírũ'poto.
- (9)"Esto no es soldado, esto es comida; en nuestra tierra a esto lo llamamos perromulatos", dijo.
- (10) "Esto nos matan tío", dijo el compañero.
- (11) "Que va a matar esto, ustedes son locos, como nos va a matar esto", dijo.
- (12) "Los soldados en mi tierra disparan con rifles y matan con rifles; eso si son soldados", dijo.

Section 38

- (1) Bueno, él estaba; ahí, ahí estando así de pronto:
- (2) "Ay... los soldados vienen pronto", dijo. "Ay!, ese soldados si son más peligroso", dijo.
- (3) "Yo voy a esperar", dijo. "Para ver clase de soldados son aquellos, soldados que vienen", dijo.
- (4) Bueno, de pronto pasó uno gritando para arriba: "Vienen los soldados, vienen los soldados vayan a esconderse", decía gritando y paso corriendo.
- (5) En eso cuando miro para abajo. Ay! Venían subiendo de una vez todos con la espaldas azules.
- (6) Solamente se veía azules las espaldas y se veían blanquear las manos.
- (7) Cuando miro bien; eran los cangrejos que venían a montones.
- (8) En eso los cangrejos en la columna...
- (9) "En eso los niños estaban en la batea?"...En eso verdad los niños pequeños como este Kulioli, todos los niños que eran pequeños como él.
- (10) Lo metían en una batea bien grande y otros en los jorones.
- (11) Estando en eso los viejos se escondían, otros viejos estaban corriendo afuera, iban corriendo.
- (12) En eso los cangrejo subían para arriba en la columna de una vez ahí mismo mordían a la gente, teniéndolo mordido ahí mismo se morían con eso disque...
- (13) "La gente?" La gente, los Amurokos se morían.

Section 39

- (1) Un cangrejo que estaba grande con la mano blanco; ese fue atacar para morder a Jírũ'poto y le dio un punta pies y se fue rodando.
- (2) De una vez Jírũ'poto haló una varilla del fogón; con eso le fue azotando al rape, todos lo que estaban en la casa se quebraron las patitas y los caparazones se les salieron.
- (3) De una vez para abajo en la columna le paso la varilla al rape.
- (4) Brincó al piso. En eso para abajo en el camino ay...
- (5) "Por eso no pasaban para arriba?" Por eso no pasaban para arriba.
- (6) Desde ahí para atrás por donde se vinieron se iban a montones.

- (7) En eso Jirũ'poto iba atrás con la varilla azotando al rape, al rape iba llevándolo así hasta un poco más adelante de la otra casa lo dejo.
- (8) Algunos se fueron, algunos que estaban escondido en la mitad del camino y venían corriendo para abajo y ahí mismo le daba con la varilla *poo*.
- (9) Casi lo mato a todos, pero muchos se escaparon para abajo.
- (10) Bueno, de una vez cogió cuatro cangrejos de lo más grande, después que lo cogió lo puso a cocinar con plátano sancochado, un tapao.
- (11) Después eso si ve, de verdad venga.
- (12) "Esto son soldados?, pregunto. "Esto son cangrejos, esto se come en mi tierra", dijo."
- (13) "Que va ser esto un soldado, a una comida es que ustedes están diciendo que es un soldados", dijo.

Section 40

- (1) Bueno, paso el tiempo ahí; estando así el pasaba abriendo el ano a lo demás que a veces lo abría de más.
- (2) Cuando el murciélago lo mordía a algunos el, lo juntaba con la cenizas del fogón.
- (3) Para los mordidos del murciélago; ellos tenían cavado un hueco bien grande.
- (4) El que lo mordía el murciélago, al día siguiente en la mañana lo botaban ahí en ese hueco.
- (5) En eso él lo levantaba, lo sacaba y lo juntaba con la ceniza del fogón y se quedaban bien otra vez.
- (6) Estando en eso dijo: "Ese murciélago se puede matar". "Y eso son murciélagos?, pregunto. "Bien que se puede matar ese murciélago", dijo.
- (7) "Ay... señor", dijeron así como las mujeres de aquí.
- (8) "Por favor mata, ese murciélago si usted puede matar", dijo.
- (9) "Esta bien, voy a matar ese murciélago", dijo.

Section 41

- (1) En eso algunos que estaban galanteando se ponían hablar.
- (2) En eso se veía marchar a los varones que las mujeres no lo querían.
- (3) Algunos que la mujer lo aceptaba se quedaban durmiendo, ahí mismo de una vez...
- (4) "Ahí mismo?" De una vez ahí mismo tomaban a la mujer...
- (5) "Yy... era de noche comprendes, no?"..., porque era de noche comprendes.
- (6) Estando como ahora de noche algunos se iban con su perro a cazar.
- (7) Algunos se iban con sus perros y con su rifle...
- (8) "De verdad a ese si estaba bueno dar un caparazón".

Section 42

- (1) Bueno, cuando el miro de verdad el murciélago venia subiendolo, con su sombrero grande venia subiendolo el murciélago.
- (2) Cogió una varilla del fogón y se sentó a esperar listo.

- (3) Cuando ya iba a morder ahí mismo Ĵirũ'poto le dio *poo, poo* le fue dando y lo mató al murciélago.
- (4) En eso: "Que, que murciélago, murciélago", decían.
- (5) De inmediato encendieron las lámparas y dejaron con la luz encendida.
- (6) " Bien hecho, ese murciélago que nos mordía ya no nos va a morder más", dijo.

Section 43

- (1) Bueno, siguió viviendo ahí.
- (2) Bueno, otra vez: "Ay vienen los soldados, ay estos soldados si son más peligrosos", decían.
- (3) Algunos son rojos, negros de una vez con la nariz amarilla, los amarillos son lo que tienen puesto el sombrero", dijo...

Section 44

- (1) "Los subtenientes"...Aja de una vez...
- (2) " Coronel, El subteniente."
- (3) "Bueno, hay distintas clases de soldados", dijeron. "Estos soldados son muy peligroso, eso soldados si son lo únicos que son más peligrosos", dijo.
- (4) En verdad de pronto, el avisador paso para arriba corriendo y gritando.
- (5) De una vez tenía toda la espalda...
- (6) "Iba escapando pues?" Rayados, rayados estaba con las unas, por la herida iba sangrando y pasó para arriba corriendo...
- (7) "Iba corriendo y gritando?"...Iba corriendo y gritando:
- (8) "Gentes vienen los soldados, los soldados", decía. "Escóndanse", dijo.
- (9) Cuando dijeron eso de inmediato lo fueron metiendo en la bateas a los niños pequeños y a los niños.

Section 45

- (1) Ĵirũ'poto seguía sentado.
- (2) Cuando Ĵirũ'poto miró para abajo en el camino: ay... como venían subiendo los pavos y las pavas.
- (3) Venían los pavos subiendo a gran multitud de una vez: *piii... papapapapa*.... gritaban y venia en el camino directo hacia la casa.
- (4) Después desde el piso, *papapapa*.... Llegaban a la casa, *piii... piz, piz, piz* hacían el pavo macho bien grande.
- (5) Al instante ese empezó a arañar con la patas, picoteaba y lo pateaba a las demás personas...
- (6) "Ellos?"...Los pavos y la pavas eran bien grandes.
- (7) La hembra: *kon, kon, kon*, hacían de una vez.
- (8) De una vez ellos picoteaban y lo pateaban lo arañaban a todos.

Section 46

- (1) De inmediato un macho bien grande que tenía la nariz amarilla.
- (2) Ese se fue a donde estaba Ĵirũ'poto sentado a picotear y a dar patadas.
- (3) Ahí mismo con la mano lo agarró en el pescuezo y lo estrello contra la columna...
- (4) "Listo?" Listo!
- (5) Entonces sí, halo una varilla del fogón y le fue dando *poo, poo*...
- (6) "Por eso los de esa casa no se morían?" Por eso no se morían.
- (7) En eso unos iban con las alas rotas, algunos se quebraban el pescuezo, otros se iban con el muslo quebrado.
- (8) De una vez lo echo a todos para el piso...
- (9) "El desde ahí para abajo lo echaba?" Desde ahí para arriba no lo dejaba pasar.
- (10) Después que brincó al suelo también se fue atrás *poo, poo* se iba matando a los soldados.
- (11) Algunos iban con el muslo quebrado, bueno le daba adonde quiera, algunos que venían corriendo para abajo ahí mismo *poo*, lo iba matando y otros se fueron para el monte.

Section 47

- (1) Bueno, estaba ahí; cogió dos pavos que estaban más grande, después que el pelo lo hizo tapao.
- (2) "Lo rebano?" Lo hizo una sopa.
- (3) Entonces el, le dio de comer a todos.
- (4) "Esto es soldado?, pregunto. "Donde yo vivo a esto lo llaman pavo, pavo", dijo.
- (5) "Que va ser esto un soldado", dijo...
- (6) "En eso ya todo de la casa defecaban?"...Si el, le daba de comer a todo después que lo abrió el ano.
- (7) El estaba era ahí abriendo el ano a los demás.

Section 48

- (1) Bueno, él estaba ahí, ahí.
- (2) "Bueno, señores yo también me voy, ya ahora sí", dijo.
- (3) De pronto al día siguiente en la mañana vino llegando adonde él vivía...
- (4) "Óigalo !"
- (5) "Miran a Ĵirũ'poto; habían dicho que se había muerto y viene otra vez", dijo. "Ese Ĵirũ'poto viene subiendo", dijo.
- (6) Entonces fue a llegar: "Ola gentes", dijo él. "Bueno, para mí no hay chicha?", preguntó.
- (7) De inmediato le dieron de beber la chicha.

Section 49

- (1) Bueno, estaba ahí.
- (2) A los días siguientes en la tarde preguntó:

- (3) "Bueno, ahora si para ustedes los viejos; díganme la verdad", dijo. "Bueno, con que fue que la mató a mi mama? Ahora si díganme la verdad con que la mató a mi mama?", preguntó Ĵirũ'poto.
- (4) "Con que fue que la mató?, Allá río arriba a ese que le dicen Geambuima ese fue que la mato a su mama", le dijo.
- (5) "Ah... ensénenme", dijo.
- (6) De inmediato se fueron a ver despacio.
- (7) Bueno, en eso cuando llegaron a ver estaba durmiendo.

Section 50

- (1) En eso a los días siguiente le dijeron: "Cuando tiene los ojos abiertos; está durmiendo", dijo.
- (2) "Cuando tiene los ojos cerrados; en ese momento está despierto", dijeron.
- (3) "De veras?", dijo.
- (4) De inmediato empezó hacer las flechas y termino de hacer seis flechas y un arco.
- (5) A ese arco nosotros los Emberá no podían levantarlos de lo pesado que era.
- (6) "Este arco es bien liviano", decía el Ĵirũ'poto.

Section 51

- (1) A los días siguientes en la mañana se fue.
- (2) En eso los demás desde el arbusto se quedaron vigilando...
- (3) "Él era un fuerzudo?" Desde el arbusto seguían vigilando.
- (4) Jo..! De verdad, a ese que le decían Geambuima estaba en el medio del río.
- (5) De una vez estaba parado en cuatro patas en un lugar bien bonito y tenía los ojos cerrados.
- (6) En eso Ĵirũ'poto empezó a estirar la flecha en el arco probando la flechas.
- (7) Después que estaba estirando probándolo; lo soltó, la flecha de una vez se fue rozando.
- (8) De una vez ni se lo veía para donde se iba la flecha.
- (9) Al momento el Geambuima se levantó en vuelo; *buurrrr*.. empezó a volar por todos lados.
- (10) De una vez las alas eran como filos de un cuchillo.
- (11) Y ese de verdad empezó a volar, *buurrr*... encima de Ĵirũ'poto.
- (12) En eso Ĵirũ'poto estaba con el pecho en el suelo y lo esquivaba con la flecha.
- (13) Después estando en esa condición, Ĵirũ'poto disparaba para arriba con la flecha, seguía disparando.
- (14) Cuando se quedó con la última flecha dijo: "Jo..! Hoy si yo voy a morir", dijo.
- (15) "Pero aunque yo muera, yo no voy a morir", decía.
- (16) "Yo me convertiré en distintas clases, de una vez me convertiré en chupa sangre".

Section 52

- (1) Última hora tiro la única flecha; se quedó sin flecha.

- (2) "Bueno, aunque yo muera; díganlo a todos que yo voy a morir, pero yo no voy a morir", dijo.
- (3) Entonces sí, con el arco lo tenía un rato jugando.
- (4) Entonces él lo lanzaba y se iba bien lejos.
- (5) Bien iba allá y lanzaba, otra vez iba allá y lanzaba.
- (6) Ĵirũ'poto estando en eso así, se cortó el cuello.
- (7) De una vez cuando se cortó la cabeza de Ĵirũ'poto el que dicen Geambuima lo atrapó con el hocico y se fue a parar a donde estaba anteriormente ese Geambuima.
- (8) Así sosteniéndolo mordido en eso se fue convirtiendo en: murciélagos...
- (9) "Murciélago?" Murciélago pues, tábanos, kichikichi*, moscas, mosquitos, jején, mochiquita*...
- (10) "Morrokoi*?"... Se fue convirtiéndose en todo eso y también en tobaroba*, en eso se convirtió.
- (11) Se convirtió de toda clase de insectos que solamente chupan sangre.
- (12) Cuando lo tenía mordido se desapareció todo.
- (13) Hasta ahí era!